

# Contents

## PART I Against the Standard

1. Against the Standard:  
Linguistic Imitation, Racial Masquerade,  
and the Modernist Rebellion, 3

## PART II The Dialect of the Expatriate

2. *The Nigger of the "Narcissus"*  
as a Preface to Modernism, 37
3. Modernism's African Mask:  
The Stein–Picasso Collaboration, 59
4. Old Possum and Brer Rabbit:  
Pound and Eliot's Racial Masquerade, 77
5. Quashie to Buccra:  
The Linguistic Expatriation of Claude McKay, 100

## PART III Plain American

6. Race, the American Language,  
and the Americanist Avant-Garde, 127
7. Two Strangers in the American Language:  
William Carlos Williams and Jean Toomer, 147
8. "Characteristics of Negro Expression":  
Zora Neale Hurston and the *Negro* Anthology, 175

Notes, 197

Index, 245